

INVESTIGACIONES ACADÉMICAS

Estudio Comparativo entre la operación del inglés en el sector maquilador y su enseñanza en el aula.

Comparative study between the English management at the twin plant sector and its teaching in the classroom.

Ercilia Loera Anchondo.



Magister Ercilia Loera Anchondo⁷

Magister en Educación
ercy.loera@gmail.com

Resumen

El presente trabajo es un estudio bilingüe en el cual se entrevistaron a cuarenta empleados con grado de licenciatura en diversas disciplinas académicas que trabajan en el sector de la industria maquiladora en Cd. Juárez. El estudio está basado en las opiniones de los empleados que definen las demandas concernientes a las habilidades del inglés como idioma extranjero para cumplir con sus responsabilidades laborales. También se entrevistaron a instructores de inglés con el propósito de que proporcionaran su punto de vista en relación a la instrucción del idioma extranjero y posteriormente comparar la percepción de los empleados concerniente a sus necesidades lingüísticas con las afirmaciones de los maestros.

Palabras Clave

inglés, enseñanza,
maquiladora, bilingüismo

Abstract:

The present study is a bilingual study in which employees holding undergraduated degrees in diverse academic disciplines who work in the twin plant sector of Cd. Juárez were interviewed. The study is merely based on the twin-plant college graduates' opinions that define the demands concerning the skills of English as a foreign language which are needed to fulfill the employees' job responsibilities. It describes the EFL



instructors' point of view regarding the foreign language instruction in order to compare them with the college graduated employees' perception.

Key Words

English, teaching, twin plants, bilingualism

⁷ Licenciada en Microbiología por la Universidad de Texas en El Paso. Magister en Educación por el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, campus Cd. Juárez. Actualmente es profesora de tiempo completo en el Centro de Lenguas de la Universidad Autónoma de Cd. Juárez. Coordinadora de la academia de inglés. Sus intereses en la investigación se relacionan con el bilingüismo, turismo y el manejo del idioma inglés en Cd. Juárez.



INTRODUCCIÓN

Cd. Juárez es una comunidad fronteriza que colinda con El Paso, Texas. Debido a su situación geográfica, el aspecto económico de la ciudad está estrechamente ligado a Estados Unidos. La región de El Paso-Juárez es el tercer centro más grande de manufactura en Norte América después de Los Angeles y Chicago (Galuszka, 2007: 28). En lo que concierne a Cd. Juárez, el último censo levantado en 2005 indica que esta ciudad fronteriza cuenta con una población de 1,313, 338 habitantes. Se estima que la población económicamente activa es del 36%. Las actividades económicas predominantes en la comunidad son el sector secundario que comprende la industria manufacturera y de construcción y el sector terciario que incluye restaurantes, gobierno, comunicación y transporte (INEGI 2008). La zona se caracteriza por una interacción cercana entre ambas poblaciones debido a las relaciones diversas entre sus habitantes. La mezcla entre las dos culturas da lugar a que se maneje cierto grado de bilingüismo en ambos lados de la frontera.

Las maquiladoras en Cd. Juárez

La industria maquiladora se originó del PIB (Programa de Industrialización Fronterizo) en 1963 debido a la intención del gobierno mexicano de aliviar el desempleo que se había desarrollado en la frontera. El contrato laboral que permitía a los trabajadores mexicanos trabajar en los Estados Unidos había terminado. En respuesta, el gobierno mexicano implementó el Programa Nacional Fronterizo (PRONAF) y por medio de él se invirtieron millones de pesos en facilidades comerciales y culturales diseñadas para mejorar la apariencia de Juárez y promover la venta de productos nacionales. Además, en 1964, México empezó a anunciar mano de obra barata y las ventajas geográficas existentes en la frontera funcionaron como un imán para persuadir a las firmas norteamericanas de que se establecieran las plantas ensambladoras. Una vez que las maquilas se establecieron, las oportunidades de empleo aumentaron considerablemente. Dos años en el programa había resultado en cincuenta y siete plantas maquiladoras establecidas con 4,257 personas trabajando. Para 1970, las plantas habían aumentado a 120 y los empleos a 20,327 (Castellanos en Hidalgo, 1981: 132).

Desde que las plantas maquiladoras se establecieron, el concepto ha estado presente en Cd. Juárez. Estas compañías son generalmente subsidiarias de firmas extranjeras donde se lleva a cabo el ensamble. Se les llamó "twin plant" porque el programa tenía la visión de que estas compañías se establecieran en una proximidad a lo largo de ambos lados de la frontera. Este tipo de industria cuenta con su propia manera de operar: las compañías en Estados Unidos reciben componentes de proveedores, las envían a la maquila ubicada en Cd. Juárez donde el producto se ensambla y después la compañía en Estados Unidos recibe, inspecciona, almacena y finalmente envía el producto completo a los clientes (IN-Bond Industry, 1988: 30). Debido a que el principal atractivo de este tipo de compañías es la mano de obra barata mexicana, la mayoría de la creación de empleos es a nivel de salario mínimo. Tradicionalmente las posiciones altas en la compañía son ocupadas por personal americano. Los empleados americanos son gerentes transferidos de la compañía matriz en Estados Unidos a la planta en Cd. Juárez. Sin embargo, el personal mexicano también ocupa posiciones de medio rango como contralores y gerentes. Los empleados mexicanos también ocupan otras posiciones calificadas como ingenieros, contadores, supervisores y analistas (IN- Bond Industry, 1988: 53). Los profesionistas están generalmente en comunicación cercana con los gerentes americanos en juntas y medios electrónicos. Además de este tipo de relación, es conocido que los empleados americanos como ingenieros y supervisores se trasladan de El Paso Texas, para trabajar con los colegas mexicanos en Cd. Juárez. Debido a este tipo de interacción la demanda de personal bilingüe es alta.



FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

En la parte anterior se ha expuesto de una manera sucinta la situación de los profesionistas mexicanos en cara al manejo del inglés como lengua extranjera. Por tal motivo se abordarán conceptos claves para el desarrollo de la investigación

Bilingüismo

Un concepto inherente al estudio que se presenta es el de bilingüismo. Los especialistas han propuesto varias definiciones en relación al manejo de dos lenguas. Por ejemplo, Thiery afirma que los verdaderos bilingües no tienen acento en ninguno de los dos idiomas y son igualmente fluidos en las cuatro habilidades (lectura, escritura, audición y habla) (Grosjean, 1982: 232). Macnamara, por el contrario considera a una persona bilingüe al que posee por lo menos una habilidad lingüística –aún en un grado mínimo- en una segunda lengua (Grosjean, 1982: 232). Esta definición es más realista y aplicable a la muestra en estudio. Se puede observar por ejemplo, que algunos de los profesionistas saben leer en inglés pero su desempeño en el habla es deficiente. Mackey se refiere a lo anterior como bilingüismo receptivo. Por otro lado, para los psicolingüistas existen dos tipos de bilingüismo: los bilingües balanceados, que comprenden a aquellos sujetos igualmente fluidos en las dos lenguas y los bilingües no balanceados que tienen fluidez en una de las lenguas (Grosjean, 1982: 235). Para el presente estudio el término no balanceado es característico de la muestra bajo estudio.

El valor económico del lenguaje

Debido a que el estudio aborda el lenguaje en un escenario meramente económico como lo es la industria maquiladora, es necesario plantear el valor económico del idioma. Desde el punto de vista de Coulmas, el lenguaje no es, pero tiene un valor. El dominio de un idioma implica un potencial para el individuo que expande su radio de acción y en este sentido el lenguaje cobra valor (1992: 54). Un factor que precisa valor al lenguaje es aquel que se relaciona con el número de individuos que lo hablan. El alemán, por ejemplo que es hablado por casi 100 millones de personas tiene más valor que el danés que cuenta con una comunidad de 20 millones de parlantes. De igual manera, el aspecto funcional del lenguaje que depende de su perfil socioeconómico, posición geográfica, status sociopolítico así como su asociación con la religión, literatura y tradición cultural, también determina qué tan valioso es el idioma (Coulmas, 1992: 63). Únicamente una pequeña fracción de los idiomas en el mundo posee los atributos descritos arriba para el intercambio de ideas científicas, la administración y la tecnología. Cuando el idioma es útil en estos dominios y provee acceso al conocimiento, que a su vez es útil a los individuos, se reconoce como medio de producción. Lo anterior explica porque las oportunidades en el mercado laboral se ven afectadas por las habilidades de lenguaje (Coulmas, 1992: 65).

METODOLOGÍA

El presente trabajo muestra parte de los resultados de un estudio que se llevó a cabo sobre el fenómeno del bilingüismo en el ámbito de la industria maquiladora. Para la obtención de información se procedió a suministrar un cuestionario a 40 empleados con grado de licenciatura en diferentes disciplinas que trabajan en el sector maquilador. El cuestionario consiste de veinticinco preguntas distribuidas en seis secciones. Para el presente estudio se tomaron en cuenta las secciones dos, tres y cuatro que se relacionan con las habilidades del idioma inglés que se requieren. Las preguntas fueron diseñadas para determinar el tipo de habilidad más demandada y la clase de lenguaje (técnico/general) requerida. La segunda parte del estudio consistió en la distribución de un cuestionario a 20 maestros de inglés procedentes de diferentes instituciones de educación superior en Cd. Juárez. El cuestionario fue diseñado para indagar el punto de vista de los maestros en relación a la enseñanza de la lengua extranjera, para más tarde compararlo con la percepción de los empleados. Ambos cuestionarios se manejaron bajo absoluto anonimato.

RESULTADOS

Los empleados encuestados ejemplifican las ocupaciones representativas en el sector de la maquiladora. En el presente estudio la tabla 1 evidencia que la mayoría de la muestra está representada por ingenieros industriales: en su totalidad 6. La siguiente actividad con más frecuencia es la de supervisor, con 5 empleados. El número de personas para las posiciones de contador, asistente de contador y gerente es de cuatro para cada una de ellas. Las ocupaciones de ingeniero de proceso, ingeniero de manufactura y gerente de personal cuentan con 3 empleados cada una. Los siguientes 4 oficios están distribuidos de la siguiente manera: dos supervisores de personal y dos ingenieros de mantenimiento. La última parte de la muestra consta de un analista, un ingeniero de diseño, un contralor ambiental y un ingeniero de computación.

Actividad % Ocupacional		#
Ingeniero industrial	6	15.0
Supervisor	5	12.5
Contador	4	10.0
Asistente de contador	4	10.0
Gerente	4	10.0
Ingeniero de proceso	3	7.5
Ingeniero de manufactura	3	7.5
Gerente de personal	3	7.5
Supervisor de personal	2	5.0
Ingeniero de mantenimiento	2	5.0
Analista	1	2.5
Ingeniero de diseño	1	2.5
Contralor ambiental	1	2.5
Ingeniero en computación	1	2.5
Total	40	100.0

TABLA 1: ACTIVIDADES OCUPACIONALES DE LOS EGRESADOS UNIVERSITARIOS

Fuente: Elaboración propia, 2009.

Concerniente al tipo de habilidad que los empleados demandan en su lugar de trabajo, se midió la frecuencia con la que se utilizan las habilidades de audición/habla vs. lectura/escritura. En base a la percepción de los profesionistas, los resultados en la figura 1 muestran que las habilidades auditivas y del habla son más necesarias en un 54.48 % que lectura y escritura (45.51%). Estos datos coinciden con las percepciones por parte de los docentes. Se encontró que las habilidades auditiva/habla son más enfatizadas por los maestros -con un valor de 43.05% - en comparación con un 33.31% en relación a la lectura/escritura.

El lenguaje técnico también estuvo bajo escrutinio. Como se muestra en la tabla 2, los entrevistados manifiestan que hay una alta demanda de lenguaje técnico en las cuatro habilidades (49.86% para auditiva/habla y un 50.12% para lectura/escritura). Como se puede observar la diferencia entre la demanda de lenguaje técnico en las habilidades orales y las habilidades no orales es mínima.

Contrario a este resultado, la información obtenida en el cuestionario para los maestros revela que los instructores consideran que la práctica o énfasis en el lenguaje técnico es baja.

En el cuestionario dirigido se solicita a los docentes que marquen la frecuencia con que practican o enfatizan el lenguaje técnico en clase: Como se muestra en la figura 2, la incidencia en las frecuencias "alta" y "mediana" es baja. Para la "alta" es cero en las cuatro habilidades y para la auditiva/habla en la frecuencia media es 2 y 4. Por lo contrario, la incidencia en las frecuencias "baja"

y "ninguna" es alta. Para las habilidades auditiva/habla los valores son 19 y 15 en las frecuencias "baja" y "ninguna" respectivamente. Para la lectura/escritura los valores son 21 y 11 en las frecuencias "baja" y "ninguna".

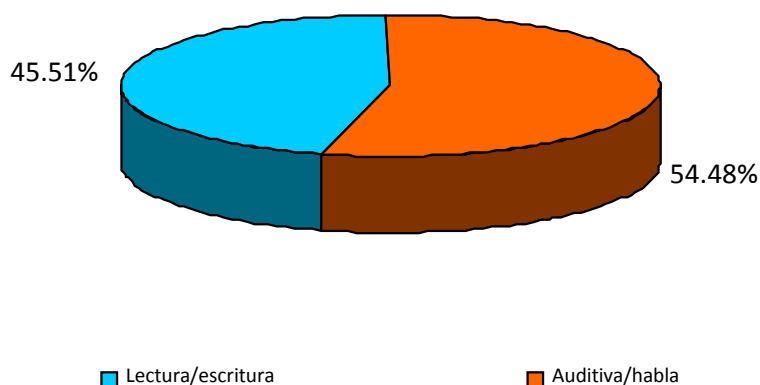


FIGURA 1: DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIA DE LAS HABILIDADES ORALES Y NO ORALES POR PROFESIONISTAS
Fuente: Elaboración propia, 2009.

TABLA 2:

Frecuencia	Auditiva/Habla #	%	Lectura/Escritura #	%
A	34	8.78	39	10.07
B	64	16.37	84	21.70
C	95	24.54	71	18.34
D	0	0.00	0	0.00
Total	193	49.86	194	50.12

DEMANDA DE LENGUAJE TÉCNICO EN LAS DIFERENTES HABILIDADES
A= diariamente B= 2-4 veces por semana C= una vez por semana D= nunca
Fuente: Elaboración propia, 2009.

El último aspecto que se comparó en el estudio fue el tipo de sugerencias realizadas por los empleados en las maquilas y docentes (ver tabla 3). La sugerencia con más incidencia por parte de los trabajadores -diecinueve comentarios- fue la de enfatizar conversación. Por otra parte, ninguno de los maestros mencionó este punto. El tamaño de los grupos también se consideró por parte de los encuestados; quince profesionistas sugirieron que los grupos fueran más reducidos. El número de maestros que se refirió a este asunto fueron tres. La frecuencia con que se deben impartir las clases fue otra sugerencia que se externó: tres maestros expresaron que las clases deberían impartirse

diariamente, mientras que los profesionistas no abordaron esa idea. Un tema que los empleados consideraron de mayor necesidad fue la homogenización de los grupos; es decir los individuos con la misma área de estudio deben estudiar juntos. El número de empleados que recomendó lo anterior fueron dieciséis, mientras que los docentes no lo tomaron en cuenta. La idea de los exámenes de

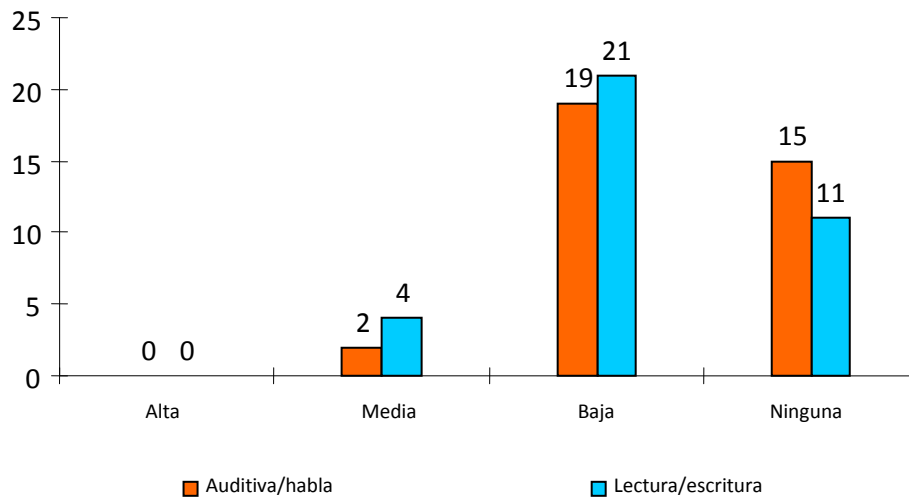


FIGURA 2: DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIA DE LENGUAJE TÉCNICO FOMENTADO EN CLASES DE INGLÉS
Alta = más de diez veces Mediana = cinco a diez veces
Baja = menos de cinco veces Ninguna = cero
Fuente: Elaboración propia, 2009.

ubicación se contempló por cuatro maestros. Por lo contrario, los trabajadores no lo consideraron. De la misma manera, hay diez recomendaciones hechas por los trabajadores relacionadas con la reducción de la gramática. Los maestros no hicieron ninguna recomendación sobre este tema. La demanda de la inclusión de lenguaje técnico que se propuso por los instructores no es tan alta (cinco comentarios) como las demandas realizadas por los trabajadores (11 sugerencias). La inclusión de situaciones culturales es una prioridad entre los docentes, sin embargo ningún profesionista contempló este punto. Otro aspecto que abordaron los profesionistas fue la de incluir un inglés cotidiano en las clases; quince empleados consideraron que debe de practicarse este tipo de lenguaje.

Sugerencias		
Número de recomendaciones		
Trabajadores	Maestros	
1. Tamaño de grupos	15	3
2. Clases diarias	0	3
3. Estudiantes provenientes de la misma área disciplinar	16	0
4. Exámenes de ubicación	0	4
5. Reducción de gramática	10	0
6. Conversación	19	0
7. Lenguaje técnico	11	5
8. Situaciones cotidianas	15	0
9. Situaciones culturales	0	14
10. Curso TOEFL	0	1
11. Preparación del maestro	4	0

TABLA 3: DISTRIBUCIÓN COMPARATIVA DE SUGERENCIAS A LOS CURSOS DE INGLÉS POR TRABAJADORES DEL SECTOR MAQUILADOR E INSTRUCTORES
Fuente: Elaboración propia, 2009.



Sin embargo los docentes no abordaron esa idea. La preparación del maestro fue un punto a considerar por cuatro empleados y los docentes no mencionaron nada al respecto. Por último, únicamente surgió una sugerencia por parte de un maestro en relación a incluir un curso para el examen TOEFL (Teaching of English as a Foreign Language).

CONCLUSIONES

No hay duda que el bilingüismo es una necesidad entre los empleados profesionistas en la industria maquiladora. Los entrevistados consideran que las habilidades orales (auditiva/habla) son más demandadas que las habilidades no orales (lectura/escritura). El dominio del lenguaje en un área específica en la cual los profesionistas llevan a cabo sus tareas laborales juega un papel importante en su comunicación en inglés. La alta demanda de lenguaje técnico en las cuatro habilidades que reportan los informantes, confirman esta aseveración. Sin embargo los maestros informan que no hay un énfasis en este tipo de lenguaje en su enseñanza. De la misma manera es necesario señalar la discrepancia que surge entre las demandas externadas por los profesionistas al momento de estudiar inglés y lo que los maestros practican o enfatizan en el aula.

BIBLIOGRAFÍA

- ❖ Coulmas, Florain (1992) *Language and Economy*. Oxford, Great Britain: Blackwell, p. 54-65.
- ❖ Galuszka, Peter (2007) "Cultural and Linguistic Ambidexterity." *Issues in Higher Education*, vol. 18 (24) , October 2007, p. 28.
- ❖ Grosjean, Francois (1982). *Life with two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Massachusetts: Harvard University Press, p. 232-235.
- ❖ Hidalgo, Margarita (1986). "Language Contact, language Loyalty, and Language Prejudice on the Mexican Border," *Language in Society*, vol. 15(2), p. 193-220.
- ❖ IN-Bond Industry/Industria Maquiladora (1988). *IN- Bond Industry/ Industria Maquiladora ASI 1988*. Mexico: D.F IN-Bond Industry/Industria Maquiladora, p.30-50.
- ❖ Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática.. Retraído 29 Septiembre, 2008, Web site: www.inegi.gob.mx